

sekei no 'uma no evi

木馬屠城計

(ehohangva no sila 希臘神話故事)

|| Tsou 鄒語 ||



No na'no auyusi to 'aicing no etupu mo ea conci sima, ihe aut'uca tomo yaso ci oko to iisu. Mo cihi 'ci taicini aiti homo angu aunpunpu isi cu opcoza to isu; mo cihi 'omo na c'o ho isi opcoza 'omo yaso ci nat'ohaesa, isi teongasi 'o hioasi ho uhto mocmo ci h'puh'pungu.

'o honte to h'puh'pungu to ic'o isi fii to ceoa, a'fihnano tovcongneni 'o oko nosi mamespingi, ta'esi 'o okosi no acngihi oko, ho iepopoha aut'uca 'e h'puh'pungu, la yainca 'toloto, a'fihnano ea meoi no hosa, la yainca tolo.



很久以前，在愛琴海上有一座島，由宙斯的兩個兒子統治，其中一個自恃清高，濫用權貴，肆無忌憚的擾民，於是宙斯將他以死懲處；而另一個因而悲痛兄弟之死，憤而棄位，逃離他國。

該國國王即賞賜他一塊土地，並將女兒許配給他，之後他的子嗣相繼統治，這個國家稱為特洛得，並擁有一座大城，叫做特洛伊。





Ac'uhu ne osicu tiuska to acnghi oko, osi thikuyungva 'o toloi, 'aenguza no pohcing'ha, isi skuna 'o 'apolo ho i'o posaito cimo yoso ci hamo, ho poa to'usneni 'o 'otoloi.

Ohcu aepunga, 'e hongte o'aisi yaito h'oesvutu ho fii no h'noo, ho a'fihna peo banga, Mohcu na'no 'suno 'omo yoso ci hamo, ho yainca tena la yuoveia ho aapayo'a 'e hosa ta toloi.



直到其孫子勞維特國王統治時，為修築城牆以確保特洛伊的安全，宙斯命阿波羅及波賽得兩位天神幫助特洛伊。

完成之後，國王非但不付當初談妥的工作酬勞，還將他們驅逐，兩位天神因此憤恨並揚言一定要回來摧毀特洛伊城。



Tomo botngonʉ ci hamo, 'olisu, zou kuici hamo no mamespingi, lahe'so toehunga kuzoa, mohcu mooyai to te koa yupɑ kukuzo, Moso yunusku no'upu tomo noteuyunu, ho mofi to conci king no lingngo, isi tposi ho yainca faeni “tomo soyong'ha ci cou.”



眾神之一——娥俐絲，她是邪惡女神，因為眾神不喜歡她，她因此決定要製造紛爭，引起混亂，便在一次的聚會上，她獻上一顆金蘋果，上面刻著「給最美麗的人」。



Mo tuyu ci hamo, yupania biyong'hu, ho ocia
yaa'o king no lingo, nemo yup a tii'eingi ma'o
acngihi oko 'palisu 'omo mayo, Ataveisi osicu
tiyova ho tovcongneni 'omo soyong'ha ci hamo
'afolo'ti, Mate su'no 'omo yoso ci hamo, sila
ho yatengna, ho yainca tena aafofova 'o toloi.



有三位自命美麗的女神爭者想要這顆金蘋果，正巧，裁奪權卻落在特洛伊的子孫帕里斯手上，最後他就將金蘋果給了阿弗羅提女神，因為女神答應會將世界上最美的女人嫁給他為妻，卻讓另外兩位希拉與雅典娜女神憤怒，並誓言要報復特洛伊。



’o ’palisu isi skuna to hongte puliyamosu ho mahto conci ’apangʉ ho uhto hangʉ, sila supata te faeni to ohaeva no mamescingi to hongte ho e’vovei. ma mo’so seolua no o’te yone’e, ’o hongte i’o yonghu ci hailung ’omo yungeou zou soyongha no mamespingi.



帕里斯受國王蒲里亞摩斯的委託，率一支艦隊前往敵國希臘斯巴達，要將贈給美妮勞斯國王的姊姊帶回，不料國王不在，是由一位美若天仙的海倫接待，她是當時世上最美的女人。



Mo yamci ne isi aiti to 'polisu homo yonghuhe to afoloti, yainca no koesi zou hamo no mamespingi, taini 'ana isi talua 'o isi eutotaveineni to hongte. 'e hailing isi huseolua 'omo mu

ulu ci hahocngu ho ta'payo'a ho micu ea vcongua, To ataveisi 'o aposu isi yainca'o hailing teto yuuso mongoi.



帕里斯一見到她感到非常驚訝，認為她簡直比阿弗羅提女神還美，心想這就是女神為要報答他而贈給他的女人，剎那忘了國王委託一事。海倫也為站在他面前的這位英俊男子所迷惑，忘了自己已是有夫之婦的事實，最後阿帕斯便說服海倫要一起離開。



Isi tac'uhhi to hongte menilasu homo pkaako
'omo yoso, mo na'no 'suno, isicu yookiu 'o
ma'o'oko no hongte ta cono h'puh'pungu
to sila, ho poa suyumneni'o toloi. Ahoi ne
mio i'hoi no yu'susuyumo 'e toloi ho sila...



美妮勞斯國王聽聞兩人已逃離，相當憤怒，於是要求全希臘所有的王子加入對抗特洛伊人的戰爭。很快地，便引起特洛伊與希臘兩方戰爭的開始…



ne moso ahoi yususuyumo mo mooyai tomo conci meoi no 'uma

E'vono isi atukca to toloi ho atputa'o heetai
to sila, at'inghi na'no botngonu 'omo mcoi.

Noana'o ho 'anala atputu'e sila, uk'ana ci
tonuhe. Ho mio mo cihi ci heetai ho yainca: “teto
akameosu tosva suyumi 'e toloi, ho biebiimi note
koa atputu.



戰爭初期與建造一匹巨大木馬

特洛伊雖然英勇死守城牆，將希臘軍隊擊退，但也遭受重大死傷。

希臘久久仍無法戰勝這場戰爭，戰力士氣頽廢。就在此時，一位預言家告訴戰士們：「我們必須暫停對特洛伊的莽撞攻擊，不能硬拚作戰，必須另想計謀以智取勝才行。」



Micu ma'totohungu 'o aotosiusu soongung, te
mooyai nomo conci meoino 'uma no evi!

Tai ici, te mooyai 'uma note peela nooevi no
heetai.

Tai nii, smuhnu tomo 'ene pio ho yonto 'apangu
ho yuovei to 'toninisu sima, ho yuoveia ho suyuni,



於是奧德修斯將領提出一個妙計—建造一匹巨大木馬吧！

第一，要做到這匹木馬的腹中能裝載所有戰士的容量。

第二，另分派一批人乘船撤回到特尼多島去，伺機回航作戰，



ho tec'u ngoi auevan'a hmoei 'o soanuthu
ho hufu , ho poa aitneni to toloi 'o feufeu tasi
ko'ko ta'usnano mo o'te atputu hocu pkaako,
ho mio tac'u acuhu pkaako to hosa.



臨走前要先燒毀戰備及所有帳棚，升起的濃煙讓特洛伊戰士們以為是戰敗撤離，讓他們不懷戒心而蜂擁出城。



Tai sang, tac'u poa cihi 'ote leoknuyu no pkaako, ho poa eusvutneni to toloi ho yainca zou 'oahngu mu a'o, ho m'ea yuovei, ho akoeva no opcoza 'ola toehunga peesneni ci hamo. Ho m'ea ta'cingha to toloi ho e'vovei to hosa, ho poa kaebu 'o toloi hocu e'aemoni 'o evno 'uma, ieni ho mio hocu poh'cucuha 'o toloi."

epunga to 'aotosiusu acuhu tmaseolu 'o heetai, ho cu skuna 'o heetai ho ahoi mooyai 'uma no evi. epunga to 'aotosiusu acuhu tmaseolu 'o heetai, ho cu skuna 'o heetai ho ahoi mooyai 'uma no evi. Ahoi to mo yac'u ci koyusi, ho ea hio ci mcoo, mas'a te meelu mei'usnu mait'e ci 'uma, cocoya 'o 'ayumonu to buyosi ho 'omo mais'a a'untu no kengkeengi no 'uma, ac'uhu to hiapeoeza to buyosi, Mais'a a'umtu no 'uma, acuhu yamci 'o heetai.



第三，要派一位冒充逃難的人，要他告訴特洛伊人他是希臘人為求歸途平安，預備殺掉獻祭眾神的祭品，他將博得特洛伊人的同情而帶回城裡去，同時必須設法引誘特洛伊人將木馬拖進城裡，此時，就是我們大肆殺戮，毀滅特洛伊的時機了。」

說畢，奧德修斯的計謀很快就獲得全體戰士們的贊同，他便命令戰士們開始建造木馬。龐大的隊伍開始上山砍伐樹木下山進行拼裝，日夜趕工，到處一片忙碌景象，很快的在短短幾天內已經完成了建造，從馬的豎立的耳朵，炯炯有神的兩眼，以及有如能夠飄逸的馬鬃，還有馬腹部的寬敞空間與逼真的馬腳馬蹄等，整匹馬簡直巧奪天工，眾戰士們驚嘆不已。



Tainang ahoisi tate hioa

“Isi cu aepunga ’e ’uma, cu ahoza aangaeza ’ote hioa, mo ’ene pio ’omo nooyo to cfu’o to ’uma, maezo ’ene pio ’omo smo’apangū ho yuovei to sima to tonito, cu cihi ’ote poa meknuyu no pkaako to ic’o. zou sia na temu kaeba hioa eni, uhta mae.” isi yainca ta taicini ci ’atosiusu.

mon’ a acuhu ma’pepeecvai ’o heetai, mo cihi ’o isi yainca sinong ci heetai mo yuyafo ho yainca: “honci akoeva no suv’ohi ’o toloi upena honci’u faeni na nsou’u te’o no h’una no smoyo, te’o hioa.” Epunga acuhu tmunoi ’o heetai ho toa yokeoi ’e heetai eni.

Acngihisi micu acuhu aoyocu to soanuthu hocu yumeumu to buyo to ’uma, atva’esi uaveihi yumeumu’o taicini ci ’atosiusu hocu tas’ayumona’o hiapeoza. ne mio micu smateuyunu ho o’te ya’ei, o’aisi teolui na yafana akei kuzo ’o to’hungu. ’o mocmo cu ahoza hmoi ’o hufu, ’o macucuma acuhu sia to ’apangū ho hafa yuovei to tonito sima , ho mooteo no ahoi to’ayumonu.

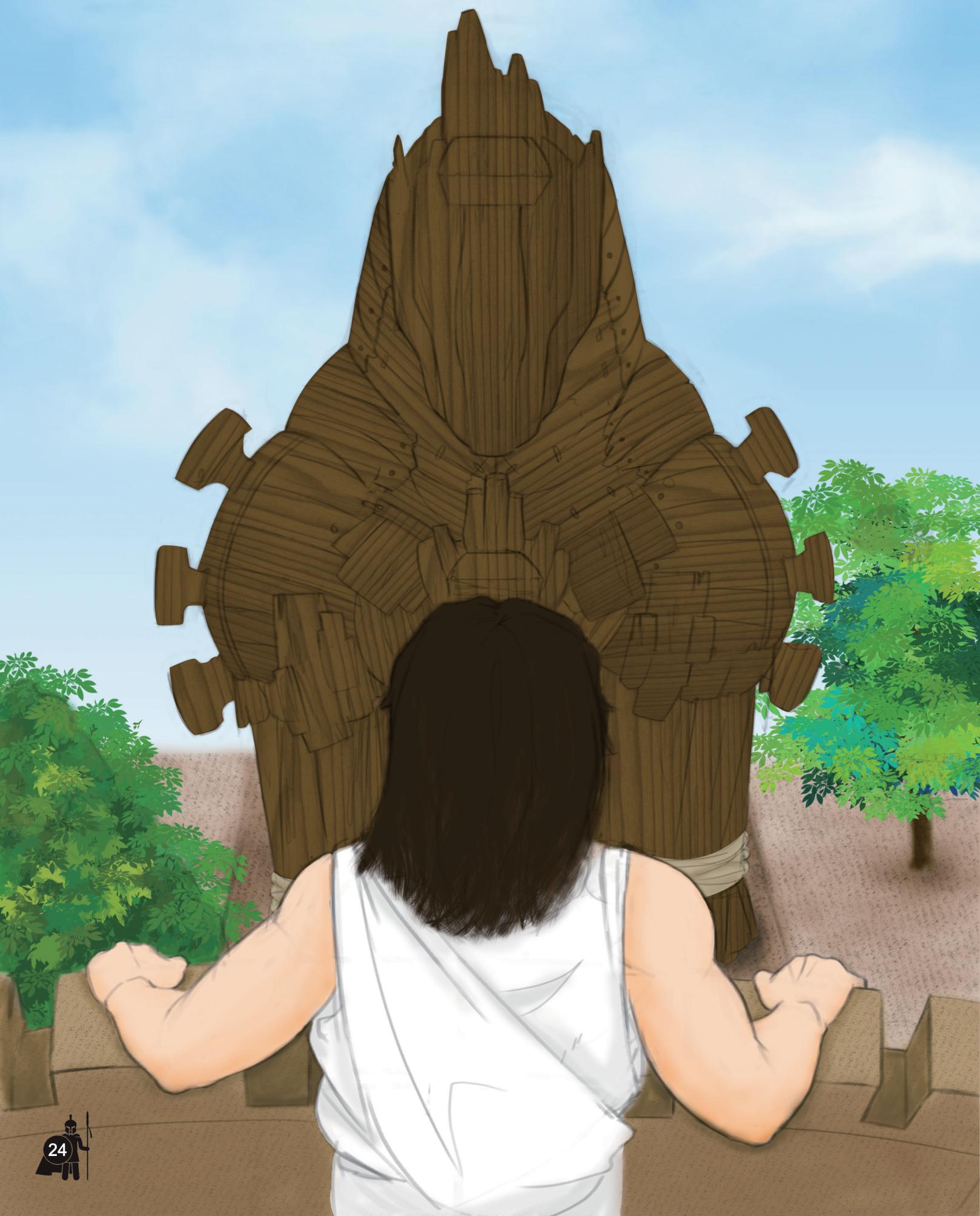


計謀開始

「木馬建造已完成了，大家按照計畫分頭進行，一部分進入馬腹，一部分就乘船回到特尼多島去，而另外就要有一位自願冒充逃難的人。那麼現在有誰願意來承擔，請到前面來。」奧德修斯將領說。

眾戰士們都在猶豫的同時，一位叫西農的戰士站了出來說：「為了能攻陷特洛伊，即使犧牲性命我都不怕，我願意來承擔。」說畢，眾戰士們便大聲歡呼，對於他的勇氣，鼓舞了大家的士氣。

接著，眾戰士們全副武裝，依續進入馬腹中，最後是奧德修斯將領進入，並將梯子收回馬腹中。此時，大夥只能安靜地在擁擠的腹中不能出聲，看不見外面的心情也令人感到不安。另一批人便開始焚燒建築、雜物及帳棚後，隨即登上船隻準備退回特尼多島去，等待約定好的進攻信號。



mo ote na matputu 'e toloi ho peipeis'ausna ta sinong

ma ihecu no a'umta teolui to cou ta toloi 'omo meueengucu ne enguca ci feufe, acuhu emoyafo baito, aiti'o heetai to sila micu ausuhcu sma'usnu to etupu, hocu teongasi 'o soanuthuhe, micu ma'sosop'o no paavi 'o phingi to hosa ihecu teolui 'omo yac'u to ihe mi'usni cimo meoi no macucuma, zou conci meoi no 'uma no evi, ne ihe cu ahoza toehuna tousvusvutneni, mo cihi 'omo ei'mi to buyo to 'uma ho yuyafo. 'o sinong isicu ieni to keikaku hocu hioa 'o tesi peipeis'ausna.



特洛伊的鬆懈與西農的演技

果然，特洛伊人遠遠的注意到了竄升到天空中的大火及濃煙，紛紛往外窺探，發現希臘軍隊已經退到海上逐漸撤離了，於是放下戒備，放心地將城門開啟，湧出城外的同時，他們發現一具龐然大物高聳地佇立在門的正前方，是用木頭作成的又高又大的一匹馬，正當眾人開始議論紛紛的當下，有一個人從馬腹中走了出來。西農即按照原定的計畫，準備演好這場戲。



ihe toehunga aiti tomo botngonu ci heetai 'o sinong ho uk'a ci isi hafa ci soanuthu ho mais'amo na'no ngoheungu ho mongsi ho smo'ue'uyu ho emoyafo to buyo to 'uma, ho tuocosi sia suu? maincis'a anou cihcihi? mo yut'ingi; “‘o sinong 'a holeo to heetai to sila a'o, ihe ocia poa sonu no yuovei hocu mooyai ta 'uma no evi ho faeni no hamo ta etupu, te a'fihnano opcoza a'o ho topaneni no hamo. mi'o abohtu toekameosu ho totoefungu to kukuzo ko'ko o'aihe teolui, ac'uuhu ne micu smaimcovhi 'o apangu, mi'ocu maakako ho yuyafo hocu yonta f'uf'u ta 'uma.” isi yainca to heetai, te yainenu nte'o taa'uiva suu, isi i'vaha yainca to sinong: “ne ihe seolua no holeo aiti 'o heetai to sila micu a'umtu uk'a na tonu, asansano 'anate meelu yu'susuyumo. 'e cou ta toloi uk'ana ci temu sokoeva, honcimu o'ta taa'uiva a'o 'a temu no opcoza a'o!”



眾戰士看見西農身上沒有武器，一副受到驚嚇，哭泣而顫抖著身體表現出非常恐慌的神請，從馬腹下走了出來，便問他你是誰？怎麼只有你一個人？西農回答：「我是希臘軍隊的俘虜，他們為了祈求歸途平安，便製作了這匹木馬要獻祭給海神，並且要殺了我當作祭品。幸好我死命脫逃，藏匿在沼澤草叢裡不被發現，直到他們航行走遠了，我才爬了出來並躲在這匹木馬下面。戰士說，我怎麼能相信你，西農又說：「我在被俘虜的當時，所見希臘軍隊確實已精疲力竭，武器殘缺用盡，也沒了糧食，徹底無法再作戰了。特洛伊人，你們已無禍患了，如果你們不相信我，就把我給殺了吧！」



e e'e ta sinong isi ta'cocoveoza to cou tan'e, hocu ma'popoha'o , hocu hafa to hongte ho uhto hosa. At'inghi panto isin'a yookiu 'o sinong ho poa eusfutneni na koa mooyai ta 'uma no evi.

micu e'unu maita'e 'o sinong ho yainca: "homo peisvovei 'o sila 'amo mioci i'vaha tmaspunghu no soanuthu ho 'oanu , homo yontan'e ho mooyai 'uma no evi , 'amo mici noa to'usni no hamo no mamespingi ta yatena, ho i'vaha su'ayu moni 'e 'oitohungva tan'e. honcimu e'ayumoni ta hosa 'e 'uma no evi temucu ieni no poa aut'ucneni ta hamo no mamespingi ta yateng 'e heetai ta sila, ho poa auesiesi o'te atputu 'o heetai ta sila."



西農的一番話，引起特洛伊人的憐憫，並且也鬆懈了下來，在國王的引領下進入了城裡。不過國王仍有一個要求就是要西農說明木馬的緣由。

西農繼續說：「希臘人的撤退，其實是因為要重新補充軍備及糧食，他們在這裡建造木馬，是為了祈求雅典娜女神的保佑，保護他們將要回來重新佔領的基地。但是如果你們把木馬拉進城裡，你們就會代替希臘軍隊獲得雅典娜女神的保護，而要希臘軍隊永遠得不到勝利。」



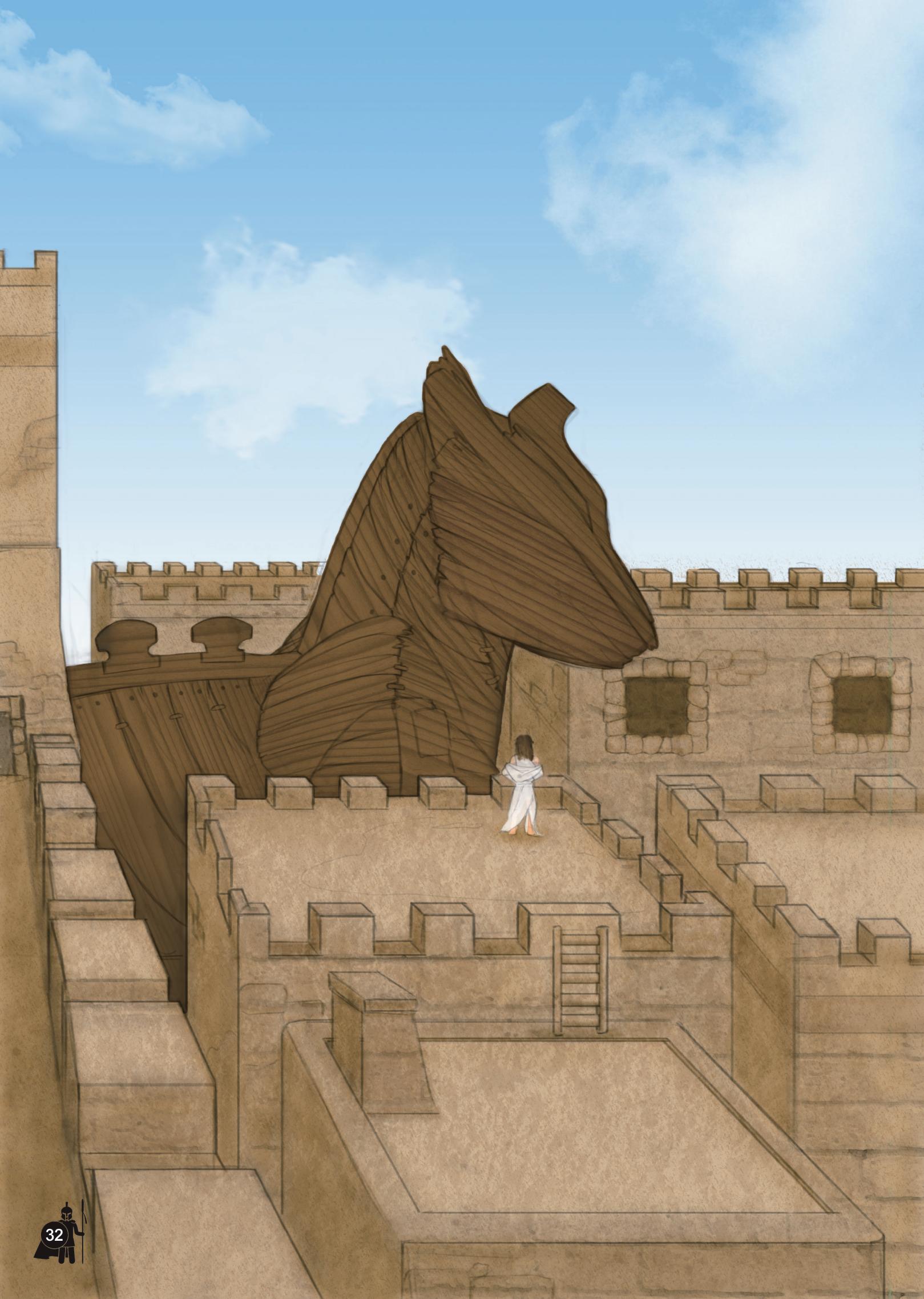
ne mio micu apaevai ho yainca tenana ʉmnʉ honci e'ayumoni 'e 'uma no evi, mo mav'ov'o 'o puh'ausnahe, i'o buh'auna tamo noteuyunu 'e sinong te aupcieva e'ayumoni ta hosa 'e 'uma no evi, tesi ina aʉt'ʉca no hamo no mamespingi; maezo botngonʉ 'omo tmaakoknuyu ho topaneni ho aʉt'ʉca 'e toloi, mo angu peislohungʉ, 'a ihe 'sekei no hangʉ te osnia hmoei 'e 'uma no evi, hocu yaeza opcoza 'e sinong.

ihen'a aʉla eepʉnga tamo yʉhcʉv'ho, ihecu aiti 'omo mehaeso ci meyoi no yuansou ho ekuyungvi 'omo botngonʉ ci cou ho kamcoi micu apeaski toekameosʉ.



此時，便有兩派人馬對於是否該將木馬托進城裡，持不一樣的態度，輕信西農的一方認為要盡快將木馬托進城裡，以能獲得女神的保護；而也有大部分的人不相信這是可以保護特洛伊的祭品，認為實在太愚蠢了，這一定是一種敵人的詭計，此刻必須就要將木馬燒毀，連同處置西農。

持反對的一方才剛說畢，從他們眼前很快地出現兩條巨蟒，蜿蜒纏繞穿梭在眾人之間將人咬死，大家嚇得到處逃竄。



ihecu ta'unano isi sovacu ta yatena ci hamo no mamespingi, ihecu 'ameumeusa e'vovei to hosa 'o 'uma no evi.

Ta'esi cu acuhu kaebu ho pasunaeno ho otole, ho yungeova 'o 'uma no evi.

mo angu 'oha suseomu 'o ceonu 'omo yonto buyo to 'uma ci soanuthu to heetai ta sila mo kaukeokeo, o'a ihe cuma to cou ta toloi ho a'cu'cunu kaebu.

ihe cu teolui 'o isi sokoeva, ho tmunoi ho tosveni e'ayumoni to hosa 'o 'uma no evi, ma isin'a ptafsusa tomo buekematmohu ho cocvo.

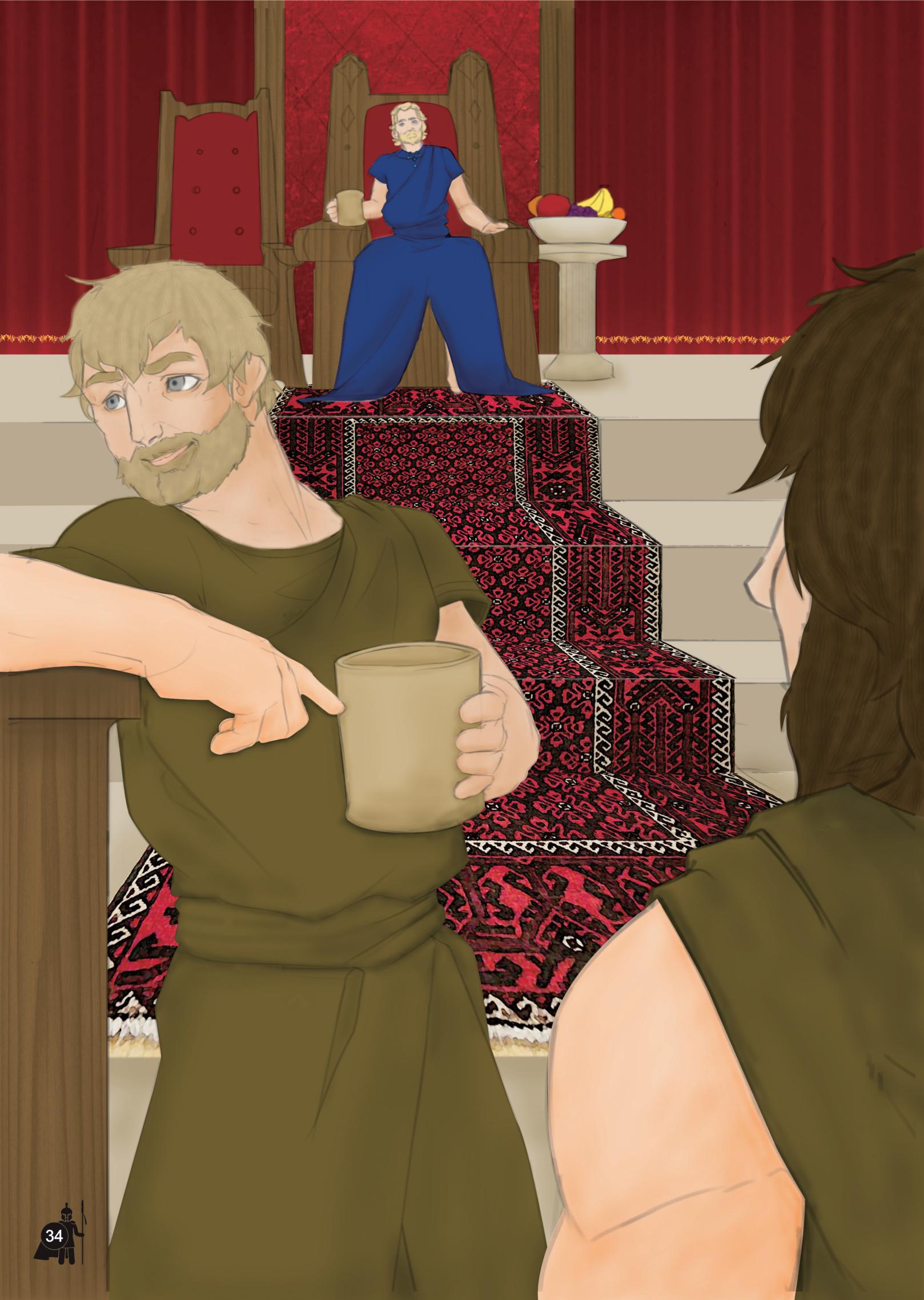


大家開始懷疑是不是因為不相信，才遭受了女神雅典娜的懲罰，便匆忙又迅速的將木馬拖進了城裡。

之後，大家更是歡欣鼓舞，又唱又跳的歡迎這匹木馬。

即使因為路面顛簸，使馬腹中希臘軍隊的兵器碰撞而發出了聲響，特洛伊人卻絲毫不起疑，繼續歡樂。

也即使有人看出了危險，大聲疾呼阻止木馬拖進城裡，仍被譏笑與嘲弄的聲浪所覆蓋。



'e hosa ta toloi ne oho pohcingha ho yaa'e ceoa

Mo asngacu kaebu ho meesi ho mimo to emi ho kaebu , ho noana'o o'te tosvo ho ac'uhu to noana'o feungna cu petohuyu tosvo.



特洛伊城的殺戮與陷落

特洛伊一直在沉溺於歡樂慶祝、飲酒作樂之中，久久未停，直到夜深大家都倦了才慢慢靜了下來。



Ne nio 'o sinong mo eimi tomo bokngonu ho
emoyafo ho paspepia 'o mo ea puzua ci veingi
ho emacongveni eutiveteni,



這時，西農便從人群中走出城外，高舉已燃起火焰的火把暗號，用力揮舞著。



'isi cohivi tomo yonto bəyo to 'uma 'o taicini ci 'aotosius, isi cu zopeohneni 'o hiapeoeza hocu evasuzə yuyafo 'o heetai. Acuhə ahoza euvuvneni 'o poyavehe ho usa 'omo m'oūlu ci cou teoca, ho to'seni to puzu, hocu meoi no opcoi, Ne mio micu maezo esmi' o heetai to sima ne tonisuto, ho cu ahoi opcoi.



處在馬腹中的奧德修斯將領得知了訊息後，便放下梯子，所有戰士迅速地魚貫而出。大批軍隊開始揮舞手上的刀劍，向熟睡的特洛伊人砍去，丟擲火把將住宅燒毀，展開恐怖的一片殺戮景象，隨後從特尼多島的軍隊也趕到了，上了岸就開始屠殺肆虐。



Aonoyʉ hmuyu 'o hosa ta toloi, mois'a c'oeha
'o hmuyu, meoi no yu pa popohcinghi.

Mion'a acʉcʉnʉ yupɑ popohcinghi, mo miteuhi
no hie ho feʉngna ho o'amo afsi 'o meoi no puzʉ,
feʉ'sa to feufeu 'o engʉca. micu koosang 'o toloi.



特洛伊城到處血跡斑斑，血流成河，已經呈現殘破不堪的景象。

一場殺戮仍持續進行著，大火三天三夜久久未熄滅，天空被濃煙壟罩不見天日，這已經宣告特洛伊的淪陷。



piepiiya ne mocu atputu'o heetai to sila

'o mon'a nong'osu ta hosa no toloi i'ocuc'o mamameoi ho 'omo alolongu, ihe easasa'omo mcoi ho efo'a, nac'o ho k'a no tonu.

Ne ohecu atputa to heetai to sila, ne mohcu emooovei acuha hafa 'omo man'i ci king, ho yaeza hafa 'o holeo, i'o isi holeo na'nosi no 'o'oko ho maamespingi. 'o ihe holeo ci maamespingi miovei to ihe i'mi ho nac'o ho te mongoi,miovei 'o micu aapayo'u ci hosa. mo cihi 'o moso baito to isi sokoeva, ho potani hote tas'ayumona 'o 'uma no evi, 'anamo yuesu, isicuc'o michumi ho micuc'o atavei maica.



希臘軍隊戰勝後的命運

遺留在特洛伊城的只剩老人跟傷者，他們拖著悲傷的心情將死者埋葬，癱軟而哀戚。

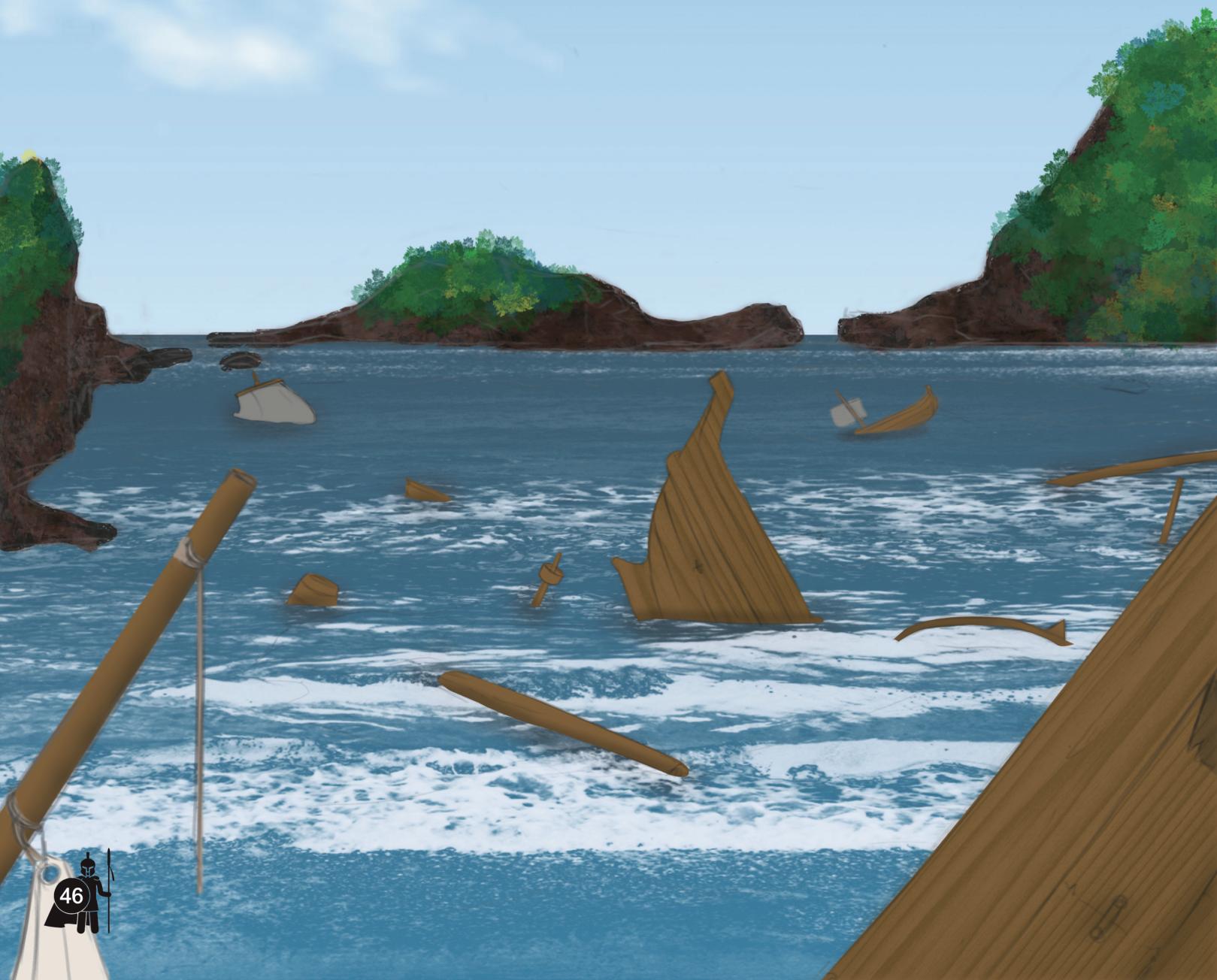
希臘軍隊打敗特洛伊後，回程途中除了竊取城裡大量的金銀財寶，也押走一列俘虜，這些被俘虜的，幾乎都是小孩以及婦女。被俘虜的婦女們不捨又難過地頻頻回頭，向著殘破不堪已成廢墟的特洛伊城看去。當中也有一位當時看出危險，大聲疾呼禁止將木馬拖進城裡的婦人，她沒有掉下眼淚，僅直視眼前所發生的一切，癡呆的坐著。



’o heetai to sila o’ a isi nama acha atputa, ne
oho teai ’o ’uma no evi oho ’afeo’fu’ a ’o hamo
no mamespingi ta yateng, micu na’no su’no. isicu
poa meyoi no muchu, hocu achu suhcu’o ’o
ma’ a’apangu;



希臘軍隊並沒有因此獲得全勝的滋味，因為在建造木馬時褻瀆雅典娜女神精神的行為，已讓雅典娜女神感到非常憤怒，於是祂降下超大豪雨，使船隻很快承載不了雨水的重量而沉沒。



aemo'ʉ 'o mahcuhcuyu, ho 'suto etʉpu ho someoi no smahu,'o etʉpu 'ana mo meelʉ e'ohʉ 'o 'apangʉ ho a'fihnano sʉhcʉ'o; ho a'fihnano meoi no poepe, ho acʉha poa sʉhcʉ'o 'o ma'a' apangʉ.

cu maica ho acʉhʉ sʉhcʉ'o 'o ma'a'apangʉ , o'amocumo h'una no tosvo 'o meoi no poepe.

Isi aapayo'a 'e hosa ta toloi, acʉhʉ cuc'o fuu, 'anamo pio 'o mon'a meelʉ yuovei ci 'apangʉ no heetai ta sila.



將山峰劈裂掉進大海，來造成巨大海嘯，使船隻無法順利向前行而沉沒；又吹起暴風，將船隻吹毀，使沉沒海底。

就這樣，雖然大批船隻都已沉沒，但狂風巨浪仍持續著。

除了特洛伊城已瓦解，一切都已化為灰燼，然而，希臘軍隊能順利歸途的船隻卻已寥寥無幾。

原住民族語言研究發展中心107年族語繪本

sekei no 'uma no evi
木馬屠城計

(ehohangva no sila 希臘神話故事)

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：宋麗梅

總 編 輯：ilong moto

族語翻譯：Pasuya 莊作合

Tsou 鄒語

美術編輯：黃筱純、林靖皓 / 緩縫影業娛樂有限公司

責任編輯：陳冠頤

排 版：黃筱純 / 緩縫影業娛樂有限公司

原 著：荷馬 Homer

原住民族委員會版權所有 © 2018

